

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Będzie ono najmniej znaczącym z królestw* i nie będzie się już wynosiło nad narody. Pomniejszą ich, aby nie zarządzili narodami. <sup>1)</sup>                                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Będzie ono pomniejszym królestwem i nie będzie już puszyć się pośród narodów. Umniejszą wpływy Egiptu. Nie będzie już rządził narodami.                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Będzie ono najmniej znaczące spośród królestw i nie wyniesie się więcej nad <i>inne</i> narody. Umniejszą ich, aby nie panowali nad narodami.                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Między innymi królestwami będzie najpodlejszym, a nie wyniesie się więcej nad inne narody, i umniejszą ich, aby nie panowali nad narodami.                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Między innymi królestwami będzie napodlejszym, a nie podniesie się więcej nad narody, i umniejszą ich, aby nie panowali nad narody.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W porównaniu z innymi królestwami będzie to królestwo bez znaczenia i nigdy nie podniesie się ponad inne narody. Zmniejszą ich liczbę, aby więcej nie panowali nad narodami.  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Będzie ono najmniejsze z królestw i nie będzie się wynosiło nad narody; pomniejszą ich, aby nie zarządzili narodami.                                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Będzie najmniej znaczącym z królestw i nie podniesie się już więcej ponad narody. Umniejszą ich, żeby nie panowali nad narodami.                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Będzie to najmniej znaczące królestwo i nie będzie się już wynosiło ponad narody. Poniżę ich, żeby nie władali narodami.                                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Będzie [ono] najskromniejszym z królestw i nie podniesie się więcej nad inne ludy. Będę ich umniejszał, aby nie panowali nad ludami.                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | понад всі влади, більше не підніметься вгору над народи, і зроблю їх малими числом, щоб вони не були численними між народами.                                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Będziesz bez znaczenia pośród królestw i już się nie wyniesie ponad inne narody. Uszczuplę ich, aby więcej nie panowali nad narodami.                                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Będzie ono niższe niż inne królestwa i już się nie wyniesie nad inne narody; i sprawię, że staną się tak nieliczni, iż nie będą utrzymywać innych narodów w podporządkowaniu. |

<sup>1)</sup> Będzie ono najmniej znaczącym z królestw : wg G: w porównaniu z innymi władztwami, παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς.